

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 30. maj 2013.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 30. maja 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO DRUGOM ZAHTJEVU ZA SVJEDOČENJE
PUTEM VIDEO-KONFERENCIJSKE VEZE ZA ČEDOMIRA KLJAJIĆA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Drugom zahtjevu za svjedočenje putem video-konferencijske veze za Čedomira Kljajića (KW226)", podnesenom javno s povjerljivim dodatkom 7. maja 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim izdaje dozvolu s tim u vezi.

I. Kontekst i podnesci

1. U Zahtjevu optuženi obnavlja svoj prethodni "Zahtjev za svjedočenje putem video-konferencijske veze za Čedomira Kljajića (KW226) (dalje u tekstu: Prvi zahtjev),¹ kojim traži da se svjedočenje svjedoka Čedomira Kljajića (dalje u tekstu: Svjedok) obavi putem video-konferencijske veze na osnovu pravila 81*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).² U svojoj "Odluci po zahtjevu optuženog za svjedočenje svjedoka Čedomira Kljajića putem video-konferencijske veze", donesenoj 17. aprila 2013. (dalje u tekstu: Odluka po Prvom zahtjevu), Vijeće je odbilo prvi zahtjev bez prejudiciranja, jer su mu nedostajale konkretne pojedinosti u vezi sa zdravstvenim stanjem svjedoka.³

2. Optuženi sada obrazlaže mu je od donošenja Odluke po Prvom zahtjevu, Vlada Kanade dostavila detaljnu dokumentaciju u vezi sa zdravstvenim stanjem svjedoka.⁴ U Povjerljivom dodatku "A" Zahtjevu (dalje u tekstu: Dodatak), optuženi pridodaje tri medicinska izvještaja u kojima dostavlja dodatne pojedinosti u vezi sa zdravljem Svjedoka,⁵ i zahtijeva da Vijeće zakaže svjedočenje za 18. juli 2013. u 02:00 sata popodne po lokalnom haaškom vremenu.⁶

¹ Zahtjev, par. 4.

² Prvi zahtjev, par. 1, 4, 7.

³ Odluka po Prvom zahtjevu, par. 9-10.

⁴ Zahtjev, par. 2-3.

⁵ Dodatak, str. 1-18. Engleski prijevod originalnog Dodatka na francuskom jeziku zaveden je 15. maja 2013.

⁶ Zahtjev, par. 4.

Prijevod

3. Dana 21. maja 2013., Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) je na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnijelo svoj "Odgovor tužilaštva na Drugi Karadžićev zahtjev za svjedočenje putem video-konferencijske veze za svjedoka Čedomira Kljajića" (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se suprotstavlja Zahtjevu.⁷ Tužilaštvo tvrdi da se u medicinskim izvještajima konkretno ne razmatra prikladnost svjedokovog putovanja u Haag, i shodno tome, da se ne tvrdi da je Svjedok u nemogućnosti da putuje u sjedište Međunarodnog suda, odnosno da ima dobre razloge da ne bude voljan da to čini.⁸ Prema tome, tužilaštvo tvrdi da Vijeće ne treba da utvrdi da li je u interesu pravde da se Zahtjev odobri.⁹

II. Mjerodavno pravo

4. Pravilo 81bis Pravilnika nalaže da "na zahtjev bilo koje od strana ili *proprio motu*, sudija ili vijeće mogu, ukoliko je to u saglasnosti s interesima pravde, naložiti da se postupak odvija putem video-konferencijske veze".

5. Vijeće je prethodno ukratko iznijelo kriterijume koje će razmatrati kada bude procjenjivalo da li da se dozvoli svjedočenje putem video-konferencijske veze, naime da:

- i. svjedok mora biti nesposoban ili imati opravdan razlog za svoju nespremnost da dođe na Međunarodni sud;
- ii. iskaz svjedoka mora biti dovoljno značajan da bi dalji postupak bez njega bio nepravičan za stranu u postupku koja ga je predložila; i
- iii. optuženom ne smije biti nanesena nikakva šteta u pogledu korištenja njegovog prava na suočavanje sa svjedokom.¹⁰

⁷ Odgovor, par. 1, 5.

⁸ Odgovor, par. 3.

⁹ Odgovor, par. 4.

¹⁰ Odluka po Prvom zahtjevu, citira se Odluka o video-konferencijskoj vezi i Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KDZ595, 18. avgust 2010. (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa KDZ595), par. 6; Odluka po Zahtjevu tužilaštva za saslušanje svjedočenja putem video-konferencijske veze, 17. juni 2010., par. 5.

Prijevod

6. Ako su svi ti uslovi zadovoljeni, tada Vijeće mora da "utvrdi da li će na osnovu svega razmotrenog, biti u interesu pravde da nastavi sa zahtjevom da se svjedočenje održi video-vezom".¹¹

III. Diskusija

7. Vijeće podsjeća da su njegovi zaključci u Odluci po Prvom zahtjevu da predloženo Svjedokovo svjedočenje putem video-konferencijske veze ispuni gorenavedene kriterijume (ii) i (iii),¹² i da će se shodno tome usredotočiti na sadašnju analizu s obzirom na to da li je kriterijum (i) ispunjen u svjetlu materijala koji je dostavio optuženi kao potporu Zahtjevu. Nakon pregleda dodatne dokumentacije dostavljene u Dodatku, koja sadrži izvještaje triju različitih ljekara iz oktobra 2010., septembra 2012. i decembra 2012., zasebno, Vijeće smatra da su dostavljeni podaci dovoljno ažurni imajući u vidu unutra opisane zdravstvene okolnosti da bi ono moglo da donese dozvolu po tom Zahtjevu. Vijeće nadalje napominje da premda izvještaji ne sadrže konkretne eksplicitne preporuke u vezi sa prihvatljivošću svjedokovog putovanja, oni ipak opisuju višestruke uporne i ozbiljne medicinske probleme, koji su ga spriječili da se od decembra 2012. vraća na posao.¹³ Vijeće se stoga uvjerilo da Svjedok ima dobar razlog što nije voljan da dođe na Međunarodni sud. Prema tome, i na osnovu njegove prethodne riješenosti da se ispune kriterijumi (ii) i (iii),¹⁴ Vijeće zaključuje da će biti u interesu pravde da zatraži odobrenje svjedočenja putem video-veze.

¹¹ KDZ595, Odluka, par. 7, navodi se *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po Popovićevom zahtjevu kojim se traži svjedočenje putem video-konferencijske veze za dvoje svjedoka, 28. maj 2008., par. 8 i *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtjevima da se svjedoci saslušaju putem video-konferencijske veze, 25. februar 2010., par. 8.

¹² Odluka po Prvom zahtjevu, par. 7-8.

¹³ Dodatak, str. 13.

¹⁴ Odluka po Prvom zahtjevu, par. 9.

*Prijevod***IV. Dispozitiv**

8. Prema tome, Vijeće na osnovu pravila 54 i 81*bis* Pravilnika o postupku i dokazima ovim **ODOBRAVA** Zahtjev i **TRAŽI** od Sekretarijata da preduzme sve raspoložive mjere kako bi se sprovele tačke iz ove Odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 30. maja 2013.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]